

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	金婉婷 CHIN, WAN-TING
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	法文四 P	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFFXB4P		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00)			
B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00)			
5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	<p>本堂課程專門設計給對於法文口譯有興趣之同學。提供專業口譯知識與訓練 (例如：口譯應具備之能力、如何自我訓練、與夥伴合作、逐步及同步口譯演練)，講解口譯之職涯發展與 規劃 (例如：接案中談判與協調之能力、開拓人脈與個人品牌經營) 亦講解不同 法語國家政經時事及文化，增加口譯軟實力。課堂中透過大量的案例解析及個人 / 分組練習，期許能幫助每位想成為法文口譯的同學擁有獨立工作能力。</p>		
	<p>This course is designed for students who are interested in French-Mandarin interpretation. We aim to provide professional interpretation knowledge and training (e.g., consecutive and simultaneous interpretation, ability to negotiate and coordinate with clients, self-training ability, etc.) and to explain the development of interpreter job career. The overview of cultural differences and political situation of French-speaking countries are also included in this course. Through case studies and exercises in the class, it is expected to help students to have the ability to work independently.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	深入了解中法/法中口譯工作市場、培養逐步及同步口譯之能力、實際演練並規劃職涯發展。	A clear and deep understanding of Mandarin-French/French-Mandarin interpretation on the interpreter job market. Training the ability of students to be a French interpreter. Practical demonstration and exercise in the class help students to plan their careers.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	口譯工作進階探討	
2	109/03/09~ 109/03/15	逐步口譯與同步口譯實際演練	
3	109/03/16~ 109/03/22	口譯技巧與設備使用	
4	109/03/23~ 109/03/29	口譯接案注意事項	
5	109/03/30~ 109/04/05	個人品牌經營	
6	109/04/06~ 109/04/12	國際新聞視譯	
7	109/04/13~ 109/04/19	國際新聞逐步口譯	
8	109/04/20~ 109/04/26	時事視譯	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	時事同步口譯	
11	109/05/11~ 109/05/17	不同法語國家地區之口音與文化：口譯練習	
12	109/05/18~ 109/05/24	旅遊與隨行口譯：案例分享與討論	

13	109/05/25~ 109/05/31	旅遊與隨行口譯演練	
14	109/06/01~ 109/06/07	畢業考試週	
15	109/06/08~ 109/06/14	教師彈性補充教學： 獨立工作：個人訓練與合作	
16	109/06/15~ 109/06/21	---	
17	109/06/22~ 109/06/28	---	
18	109/06/29~ 109/07/05	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	